

## **Allmänna affärsvillkor**

Stilren/Stefanie Busam Golay, Galtås, 56892 Skillingaryd (i följande villkor betecknad med "Stilren") levererar översättningar och andra språktjänster till företag, organisationer och privatpersoner. För avtalsförhållandet mellan Stilren och dess kunder gäller nedanstående allmänna affärsvillkor.

Stilren har endast ett rättsförhållande med sin direkta kund, oavsett om denna kund i sin tur agerar som mellanhand för någon tredje part.

Om någon del av dessa affärsvillkor har upphävts eller av annan anledning ej är giltig, påverkar detta inte giltigheten för affärsvillkorens resterande delar.

Kundens egna villkor som avviker från Stilrens allmänna affärsvillkor accepterar vi inte, utom när vi skriftligen har godtagit dessa.

### **Offert**

Om kunden skickar Stilren den fullständiga texten lämnar vi gärna en kostnadsfri offert. Det offererade priset gäller i 30 dagar från offertdatum.

Om avräkningen sker efter textmängd i översatt måltext eller per arbetstimme kan bara ett bindande pris per rad eller per timme anges.

Den slutgiltiga leveranstiden framgår först av Stilrens orderbekräftelse.

Kunden ska beställa tjänsten skriftligen.

Om Stilren har lämnat en skriftlig offert uppkommer ett bindande avtalsförhållande vid ankomsten av kundens beställning. Om ingen offert har lämnats uppkommer avtalsförhållandet först efter att Stilren har lämnat orderbekräftelse.

### **Priser**

Offert lämnas först när Stilren tagit del av hela textförlagan. Om inte Stilren sett hela textförlagan kan endast en uppskattning av pris och leveranstid lämnas.

Stilrens priser beräknas efter textmängd eller per arbetstimme.

Alternativt kan vi för vissa (stora) uppdrag offerera ett fast totalpris.

Priset påverkas av textslaget, ämnesområdet och textens svårighetsgrad, vid korrekturläsning och språkgranskning även av textens kvalitet.

Den slutgiltiga översättningen levereras som text utan speciell layout. Om texten ska layoutas eller den ursprungliga layouten ska bibehållas kan ett pristillägg bli aktuellt.

I priset ingår vanligtvis en första korrekturläsning av den layoutade texten.

Stilren fransäger sig ansvar för fel i publicerat material som inte tillställts Stilren för korrekturläsning eller som förändrats efter korrekturläsningen, liksom för tryckfel.

### **Tillkommande kostnader**

Vid svårläsliga texter, handstilar, fax-dokument och kopior kan ett pristillägg bli aktuellt.

För uppdrag under 450 SEK netto faktureras 60 SEK extra i administrationsavgift.

Om kunden önskar en extra snabb leverans kan ett pristillägg utgå.

Ev. kostnader för andra specialåtgärder eller telefon-/fax-/frakt-/resekostnader eller dylikt faktureras till självkostnadspris.

### **Ändringar och tillägg**

Ändringar i förslaget som görs av beställaren efter beställningen behandlas som ny text. Debitering för arbete med den nya texten tillkommer. Även leveranstiden kan modifieras till följd av ändringar och tillägg.

### **Leverans**

#### *Allmänt*

Leveranstiden framgår av Stilrens orderbekräftelse.

Den färdiga översättningen levereras som datafil utan speciell layout i Word-för-Windows-kompatibelt format. Filen skickas per e-post eller på diskett eller CD per post.

Andra önskemål kan diskuteras.

Hur ändringar vid korrekturläsning och språkgranskning levereras avtalas med kunden.

Alla försändelser sker på kundens risk.

#### *Försenad leverans*

Vid force majeure är Stilren fri från ansvar. Stilren är inte skyldig att ersätta kunden för indirekta skador som uppstår på grund av leveransförseningar.

#### **Betalning**

Betalning sker mot faktura, vanligtvis efter leverans.

Betalningsvillkor: 30 dagar netto

Efter förfallodagen debiteras 15 % dröjsmålsränta; 60,00 SEK påminnelseavgift.

Stilren förbehåller sig att i vissa fall bara leverera mot förskottsbetalning eller mot postförskott.

Vid större uppdrag och uppdrag som löper över en längre period kan Stilren begära förskottsbetalning eller delbetalningar enligt överenskommelse som träffas med beställaren. Om delbetalningarna uteblir kan Stilren inställa textens bearbetning.

#### **Avbeställning**

Vid avbeställning av uppdrag har Stilren rätten att fakturera kunden för alla uppkomna kostnader.

#### **Reklamationer & ansvarsbegränsning**

Reklamationer av fakturor beaktas endast om de är Stilren tillhanda inom 14 kalenderdagar från faktureringsdatum.

Stilren är inriktad på att förse sina kunder med produkter och tjänster som håller rätt kvalitetsnivå. I den mån inga anvisningar eller underlag medföljer översättas fackuttryck i allmänt vedertagna ordalag.

Finns det mot förväntan någon brist måste reklamationen ha inkommit till Stilren senast 14 kalenderdagar efter leverans av texten. Därefter anses texten vara godkänd.

Om kunden inom den fastställda tidsfristen reklamerar någon objektivt konstaterbar, icke obetydlig brist, måste denna brist beskrivas skriftligen och så noga som möjligt. I förekommande fall ska Stilren ges tillfälle att korrigera texten där så behövs. Efter en godtagbar reklamation kommer Stilren att så snart som möjligt kostnadsfritt leverera en korrigerad version.

Stilren är inte skyldig att ersätta kunden för indirekta skador som uppstår på grund av brister eller leveransförseningar.

Stilren ikläder sig endast ansvar för uppkomna skador om dessa beror på uppsåt eller grovt vårdslöshet. Ersättningsskyldigheten för direkt skada är begränsad till det avtalade priset (det vill säga maximalt avstår Stilren från hela det överenskomna arvodet).

Stilren ansvarar endast för skador på grund av uppsåt eller grovt vårdslöshet som begåtts direkt av oss, inte för fel som eventuella underleverantörer bevisligen förorsakat.

Ifall den reklamerade bristen har orsakats av felaktigheter i källtexten respektive i av kunden tillhandahållet referensmaterial eller av kundens anvisningar, kan den inte åtgärdas kostnadsfritt. Stilren fransäger sig ansvar för sådana fel.

Även vid reklamation är kunden skyldig att betala Stilrens faktura i tid. Vid en eventuellt överenskommen prisreduktion återbetalar Stilren motsvarande belopp till kunden.

### **Upphovsrätt & äganderättsförbehåll**

Kunden befriar Stilren från allt ansvar som gäller upphovsrätten till originaltexten och dylikt.

Stilren behåller äganderätten till översättningen tills full betalning erlagts. Innan dess har beställaren ingen nyttjanderätt.

### **Tvister**

För avtalsförhållandet mellan Stilren och kunden gäller uteslutande svensk lag.

Tvister som inte kan göras upp i godo avgörs av behörig domstol i Jönköpings län.

Skillingaryd, december 2007